

THE SONG AT THE SEA – SHIRAT HAYAM

(Chiasmic form as per Amzallag/Avriel (JBQ 40:4))

B'shallach - Exodus 15:1-21

1a	Ashira Ladonai <i>I will sing to the Lord</i>	21a	Shiru Ladonai <i>Sing to the Lord</i>
b	Ki ga'oh ga'ah <i>For He has triumphed gloriously</i>	b	Ki ga'oh ga'ah <i>For He has triumphed gloriously</i>
c	Sus v'rochvo <i>The horse and its rider</i>	c	Sus v'rochvo <i>The horse and its rider</i>
d	Ramah vayam <i>He has thrown into the sea</i>	d	Ramah vayam <i>He has thrown into the sea</i>
2a	Ozi v'zimrat Yah <i>My strength and song is Yah</i>	19a	Ki va sus par'o v'richbo uv'farashav bayam <i>For the horses of Pharaoh came with his chariots and his horsemen into the sea</i>
b	Vay'hi li lishu'ah <i>He has become my salvation</i>	b	Vayeshev Adonai aleihem et mei hayam <i>The Lord brought back upon them the waters of the sea</i>
c	Zeh Eili v'an'veihu <i>This is my God and I will glorify Him</i>	c	Uv'nei yisra'el hal'chu vayabashah <i>The sons of Israel walked on dry land</i>
d	Elohei avi va'arom'men'hu <i>My father's God and I will exalt Him</i>	d	B'toch hayam <i>In the midst of the sea</i>
3a	Adonai <i>The Lord</i>	18a	Adonai <i>The Lord</i>
b	Ish milchamah <i>(Is) a man of war</i>	b	Yimloch <i>Will reign</i>
c	Adonai <i>The Lord</i>	c	L'olam <i>For eternity</i>
d	Sh'mo <i>(Is) His name</i>	d	Va'ed <i>Forever!</i>
4a	Mar'k'vot par'o v'cheilo <i>The chariots of Pharaoh and his army</i>	17a	T'vi'eimo <i>You bring them</i>
b	Yarah vayam <i>He has thrown into the sea</i>	b	V'tita'eimo b'har nachalat'cha <i>You plant them in the mountain of Your domain</i>
c	Umiv'char shalishav <i>His chosen officers</i>	c	Machon l'shivt'cha pa'alta Adonai <i>The place You made for your dwelling, Lord</i>
d	Tub'u v'yam suf <i>Drowned in the reed sea</i>	d	Mikdash Adonai kon'nu yadecha <i>The sanctuary, my Lord, Your hands have established</i>
5a	T'homot <i>The depths</i>	16a	Tipol aleihem eimata vafachad <i>Terror and dread fall upon them</i>
b	Y'chasyumu <i>Have covered them</i>	b	Bigdol z'ro'acha yid'mu ka'aven <i>By the greatness of Your arm they are as still as stone</i>
c	Yar'du vimtsolot <i>They went down into the depths</i>	c	Ad ya'avor am'cha Adonai <i>Till Your people pass over, Lord</i>
d	K'mo aven <i>Like a stone</i>	d	Ad ya'avor am zu kanita <i>Till the people you have created pass over</i>
6a	Y'min'cha Adonai <i>Your right hand, Lord</i>	15a	Az nivhalu alufei edom <i>Then the valiant warriors of Edom are terrified</i>
b	Ne'dari bako'ach <i>Majestic in power</i>	b	Eilei mo'av yo'chazeimo ra'ad <i>The mighty men of Moab, trembling takes hold upon them</i>
c	Y'min'cha Adonai <i>Your right hand, Lord</i>	c	Namogu <i>Melted away</i>
d	Tir'ats oyeiv <i>Shattered the enemy</i>	d	Kol yosh'vei cana'an <i>All the inhabitants of Canaan</i>
7a	Uv'rov g'on'cha <i>Your extended majesty</i>	14a	Sham'u amim <i>The peoples have heard</i>
b	Taharos kamecha <i>You have overthrown those who rise up against You</i>	b	Yirgazun <i>They tremble</i>
c	T'shalach charon'cha <i>You sent forth Your wrath</i>	c	Chil achaz <i>Anguish seizes</i>

d	Yo'ch'leimo kakash <i>It consumed them like stubble</i>	d	Yosh'vei p'lashet <i>The inhabitants of Philistia</i>
8a	Uv'ru'ach apecha ne'er'mu mayim <i>By the blast of Your nostrils were the waters piled up</i>	13a	Nachita v'chasd'cha <i>By Your grace You have led</i>
b	Nits'vu ch'mo neid noz'lim <i>They stood upright like a heap</i>	b	Am zu ga'alta <i>The people You have redeemed</i>
c	Ka'f'u t'homot <i>The deep waters were solidified</i>	c	Neihalta v'az'cha <i>You guided it by Your strength</i>
d	B'lev yam <i>In the heart of the sea</i>	d	El n'vei kodshecha <i>To the dwelling of Your holiness</i>
9a	Amar oyeiv erdof asig <i>The enemy said: I will pursue, overtake</i>	12a	Natita <i>You stretched out</i>
b	Achaleik shalal <i>I will divide the spoil</i>	b	Y'min'cha <i>Your right</i>
c	Timla'eimo nafshi <i>My lust shall be satisfied upon them</i>	c	Tivla'eimo <i>Swallowed them</i>
d	Arik char'bi torisheimo yadi <i>I will draw my sword, my hand will destroy them</i>	d	Arets <i>(on) the earth</i>
10a	Nashafta v'ruchacha <i>You blew with Your breath</i>	11a	Mi chamocha ba'eilim Adonai <i>Who is like You among the gods, Lord?</i>
b	Kisamo yam <i>The sea covered them</i>	b	Mi kamocha ne'dar bakodesh <i>Who is like You, majestic in holiness?</i>
c	Tsalalu ka'oferet <i>They sank like lead</i>	c	Nora t'hilot <i>Fearful in praises!</i>
d	B'mayim adirim <i>In the mighty waters</i>	d	Oseih fele <i>Doing wonders!</i>

All together **11B Mi chamocha ba'eilim Adonai**

Mi kamocha ne'dar bakodesh

Nora t'hilot

Oseih fele

Each verse is 'answered' in four quarter units from a to d, even in the reverse half.

After the performance of the 10/11 pairs of verses 11 is sang together Then the same pairs of verses couples are combined again (with inverse order of precedence of the antiphonal units) according to the following pattern:

11-10

12-9

13-8

14-7

15-6

16-5

17-4

18-3

19-2

21-1

